

## ANNALES STADENSES

1	<i>“Monumenta Germaniae Historica”, Scriptores, vol. XVI, pp. 335-340, Hannoverae 1858 “Annales Stadenses Auctore Alberto”- Oggi nella Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel</i>	<i>“Monumenta Germaniae Historica”, Scriptores, vol. XVI, pp. 335-340, Hannoverae 1858 “Annales Stadenses Auctore Alberto”- Oggi nella Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel</i>
2	<i>“Firri iterum dixit: Bone Tirri, Romam ire volo, expeditas me de itinere.</i>	Firri ancora disse: Caro Tirri, voglio andare a Roma, descrivimi l'itinerario
3	<i>Cui Tirri: Qua via vis procedere?</i>	Al quale rispose Tirri: Per quale strada vuoi andare?
4	<i>Et ille: Versus vallem Maurianam; sed prius ibo in Daciam pro equo, et sic procedam de Stadio.</i>	E lui: verso la valle Maurienne; ma prima andrò a cavallo in Danimarca, e così potrò procedere da Stade
5	<i>Ad quem Tirri: Loca tibi nominabo et miliaria interponam.</i>	Al quale Tirri: Ti nominerò i luoghi e le distanze tra l'uno e l'altro
6	<b>ANDATA</b>	
7	<i>Stadium. 10 Brema. 4 Wildeshusen. 2 Vectcha. 5 Bramecke. 3Thekeneborch. 5 Monasterium. 3 Ludichusen. 1 Sulsene.</i>	Stade. 17 km Brema. 6,8 km Wildeshausen. 3,8 km Vechta. 8, 5 km Bramsche. 5,1 km Tecklenburg. 8,5 km Munster. 5,1 km Ludinghausen. 1,7 km Sulsen.
8	<i>Ibi venies super Lippiam fluvium.</i>	Di lì supererai il fiume Lippe
9	<i>1 Tore. 4 Eimschernia fluvius. Lippeme. 1 Dusburch.</i>	1,7 km Alt-oer. 6,8 km il fiume Emscher a Lippeln (Oberhausen,Osterfeld). 1,7 km Duisburg
10	<i>Ibi Renum transeat.</i>	Qui passa il Reno
11	<i>Sed si magna fuerit inundatia aquarum, difficulter aut minime poteris Dusburch venire.</i>	Ma se ci sarà un'inondazione, difficilmente o affatto potrai venire a Duisburg.
12	<i>Quod si ita est, de Monasterio vadas usque Coloniam, ita procederes per Ardaniam; tunc venies Metis.</i>	Se così è, vai da Munster a Colonia, così procederai per le Ardenne, e appunto verrai a Metz
13	<i>Sin autem sic, et monticulos plurimos evitabis.</i>	Se così fosse, eviterai molte colline
14	<i>Dusborch, transacto Reno, vadas: 1 Asberge, sequitur 4 Nussia. 1 Hermerthe. 4 Rura fluvius. 3 Herle. 2 Clumene, Mosa fluvius. Traiectum superius. 1 1/2 Sancta Maria in Biesse. 1 Curtece. 2 civitas sancti Trudonis. 1 Velme.</i>	Da Duisburg, attraversato il Reno, vai: 1,7 km Asberg. A cui segue, a 6,8 km Neuss. A 1,7 km Hemmerden. A 6,8 km il fiume Linnich. A 5,1 km Heerlen. A 3,4 km Klimmen e il fiume Mosa. Più sopra Maastricht. 2,5 km Munster Bilsen. 1,7 km Cortessem. 3,4 km St.Trond. 1,7 km Velm.
15	<i>Sed melior est via de Traiecto usque Tungris, inde Velme.</i>	Ma la migliore via è da Utrecht a Tongern e quindi a Velm.
16	<i>1 Landene. Haec villa mixta est et Gallico et Teutonico.</i>	1,7 km Landen. Questo villaggio è misto Gallico-Teutonico (Franco-Tedesco)
17	<i>2 Lismea.</i>	3,8 km Linsmeau
18	<i>Ibi intras linguam Gallicam. Reliquas villas pronuntiabo Gallice non Latine, quia haec pronuntiatio magis est necessaria viatori.</i>	Qui entri in zone di lingua gallica (francese). Le prossime località le elencherò in Francese e non in Latino, perché questo modo di elencarlo è migliore per i viaggiatori.
19	<i>1 Geldenake. 4 Mon san Wibert. 4 Nivele. 5 Benis. 2 Viren. 2 Mabuge. 2 Beafort. 3 Avens. 1 Epora. Fluvius Savage.</i>	1,7 km Jodoigne. 6,8 km Mont.S.Guibert. 6,8 km Nivelles. 8,5 km Binche. 3,8 km Vieux Rengt. 3,4 km Maubeuge. 3,4 km Beaufort. 5,1 km Avesnes. 1,7 km La Perée. Il fiume Oise
20	<i>Haec aqua subito crescit in pluvia et impedit viatores.</i>	Qui le acque aumentano improvvisamente in caso di pioggia ed impediscono al viaggiatore di passare
21	<i>Quod si contigerit, ad sinistram manum ad proximam villam declinans, ibi transeat et Rulie.</i>	Se vedi che è così, vai a sinistra fino al prossimo abitato, dove attraverserai per Larouillies
22	<i>Ibi lapis positus est in media villa iuxta viam quae disternat imperium et regnum Franciae.</i>	Qui è posta una pietra a metà del paese presso la strada, che divide l'Impero dal Regno di Francia.
23	<i>4 Estreiz. 2 Vervin. Novum castellum. 4 Reims. 10 Chaluns, scilicet Catalaunum. Merna fluvius. 4 Estreie. 4 Maalis. 4 Affreie, Abele fluvius. Arciz. 4 Wed. 3 Trois, Secana fluvius. 7 Bar sur Seine. 2 Gè sur Seine. 2 Musse. 2 Fur Cherres. 3 Chastilium sur Seine. 5 Mani Lambert. 5 Chancheaus.</i>	4 Etrèaupont. 2 Vervins. Neufchatel-sur-Aisne. 4 Reims. 10 Chalon sur Marne (cioè Catalanum). Fiume Marna. 4 Bussy Lettre. 4 Mailly le Camp. 4 Arcis sur Ube, fiume Aube. 4 Vouè. 3 Troyes. Fiume Senna. 7 Bar sur Seine. 5 Magny-Lambert. 5 Chanceaux.
24	<i>Iuxta villam illam oritur Secana.</i>	Presso questo villaggio nasce la Senna
25	<i>Florie. 6 Beane prope Cistercium. Eo 3 Chani. 3 Chalon, scilicet Cabilon.</i>	Fleurey sur Ouche. 6 Beaune vicino all'Abbazia di Citeaux. Vai 3 a Chagny. 3 Chalon sur Saone, cioè Cabilon
26	<i>Ibi venis super fluvius Arar, de quo Lucanus: “Rodanunque morantem/ Praecipitavit Arar/ qua Rhodanus raptum velocibus undis : In mare fert Ararim”.</i>	Li vieni sopra il fiume Saone, del quale Lucano scrisse: "sul lento Rodano/ precipitava la Saone/ a causa del quale il Rodano viene trascinato con veloci onde: in mare porta la Saona"
27	<i>3 Grone. 3 Turnus. 5 Mascun. 4 Beleville. 2 Vile France. 1 Anse. 4 Liun sur Rone. 4 Ayri. 5 Tur despine. 3 La Kebele. 3 mons Catus, qui tres leucas habet ad transeundum Chameri. 2 Mons Milian.</i>	3 Il Ponte sul Grone. 3 Tournus. 5 Macon. 4 Belleville. 2 Ville Franche. 1 Anse. 4 Lyon. 4 Heyrieu. 5 Tour du Pin. 3 La Chapelle. 3 Mont du Chat, per attraversare il quale sono necessarie 3 leuces per attraversare Chambéry. 2 Montmèlian.
28	<i>In illo castello dictur Karolus captivatus.</i>	Dicono che in quel castello è stato tenuto prigioniero Carlo. (NOTA)
29	<i>Ysara Fluvius. 3 Ake bele. 2 Aypere. 3 Chambri. 1 Ermelion.</i>	Fiume Isère. 3 Aigue Belle. 2 Epiere. 3 La Chambre. 1 Hermillon
30	<i>In castro illo construendo habitus est sanguis equorum et hominum pro cemento.</i>	In quel castello in fase di costruzione è abitudine usare il sangue degli cavalli e degli uomini per fare la malta
31	<i>Homo transiens dabat unam libram sanguinis, equus duas.</i>	Un uomo in transito dava una libbra di sangue, il cavallo due
32	<i>3 San Michel.</i>	3 St.Michaele
33	<i>Si vis videre digitum beati Iohannis baptistae, de Ermelion vadas in civitatem Maurianam.</i>	Se vuoi vedere il dito del beato Giovanni Battista, da Hermillon vai a St. Jean de Maurienne
34	<i>Ibi est sedes episcopalis, et digitus beati Iohannis reconditus, quem in locum illum quaedam virgo deportavit.</i>	Lì c'è la sede episcopale ed è conservato il dito del Beato Giovanni, che una qualche donna portò in quel luogo.
35	<i>Inde habes duo militaria ad Sanctum Michaelem.</i>	Di qui ci saranno due miglia per arrivare a St. Michel
36	<i>4 Furneaus. 4 Termenion. 1 A Land.</i>	6,8 km Furneaux. 6,8 km Termignon. 1,7 km a Lans-le-bourg

37	<i>Ibi es in pede montis Sinisii, et in illo loco versus Ytaliam finit vallis Maurianam, quae incipitur trans montem Catum versus Burgundiam.</i>	Qui sei ai piedi del Moncenisio e in questo posto verso l'Italia finisce la valle Maurienne, che inizia tra Mont du Chat verso Ginevra
38	<i>Vallis autem Mauriana dicta est a mauris, id est nigris aquis, videlicet Orca, Arca et Ysara.</i>	La valle è detta Maurienne, da mauri, è di acque nere, naturalmente Drac, Arc, Isère
39	<i>Hii enim fluvii, scilicet Orcus, Arcus et Ysara, in valle eadem nigri valde conveniunt, et iuxta Viennam in Rodanum descendunt, nigro et obscuro gurgite.</i>	Dunque questi fiumi, cioè Drac, Arc e Isère, confluiscono in quella valle molto buia, e presso Vienne scendono sul Rodano, con un flusso nero ed oscuro
40	<i>Huius Arci mentionem facit Horatius in Poetria sic: "Aut flumen Reni, aut pluvius describitur Arcus".</i>	Di questo Arc fa menzione anche Orazio nella Ars Poetica: "O viene descritto il Reno come fiume o l'Arc come piovoso"
41	<i>Hoc plurimi ignorant dicunt: Pluvius arcus id est Yris, sed falluntur; est enim ille fluvius, et dicitur pluvius a pluvia, quia tempore pluviali maxima inundatione labitur, et multa profunditate impedit viatores.</i>	Molti ignoranti dicono: Pluvius Arcus è l'arcobaleno, ma sbagliano; è invece quel fiume che viene detto Pluvius a causa della pioggia, perché nel periodo delle piogge è soggetto a grandi inondazioni e impedisce il passaggio dei viandanti per la profondità delle sue acque
42	<i>Et tunc est per latera transeundum montium donec ad montem Sinisium, qui habet in suo transitu 5 leucas magnas.</i>	E poi si deve attraversare i monti per vie traverse, fino al Moncenisio, che per transitarlo ci vogliono 8,5 lunghi km
43	<i>Quo transacto, unam leucam procedas, et occurret tibi Secutia.</i>	Una volta superato, procedi per 1,7 km e ti si presenta Susa
44	<i>10 Avilian. 10 Turing. 15 Salugri; 4 Lavur. 13 Vercellis. 40 Papia. 25 Placentia. 20 Bur san Domin. 15 Parma. 15 Regium. 15 Mutina. 20 Bolonia.</i>	17 km Avigliana. 17 km Torino. 25,5 km Saluggia. 6,8 km Livorno Ferraris. 22,1 km Vercelli. 68 km Pavia. 42,5 km Piacenza. 34 km Fidenza. 25,5 km Parma. 25,5 km Reggio Emilia. 25,5 km Modena. 34 km Bologna.
45	<i>Ibi habe optionem duaram viarum trans Montes, vel ad balneum sanctae Mariae, vel ad Aquam pendentem.</i>	Qui hai l'opzione di due itinerari per attraversare i monti: O Bagno di Romagna o Acquapendente
46	<i>Sed puto, quod melior sit via ad balneum sanctae Mariae sic.</i>	Ma credo che l'itinerario migliore sia quello di Bagno di Romagna
47	<i>Bolonia. 13 Castellum sancti Petri. 7 Emula. 10 Feance. 10 Furlin. 2 San Martien strate. 4 Meldola. 10 Civitella. 15 balneum sanctae Mariae. Alpes 15 leucarum. Champ. 8 Subean. 6 Aretium. 8 Chastelium. 8 Ursage. 16 Castel. 10 Sarminian. 6 Orbeta. 12 Mons Flascun. 8 Viterbium. 16 Sutrium. 16 Castellum sancti Petri. 8 Roma.</i>	Bologna, 22,1 km Castel san Pietro, 11,9 km Imola, 17 km Faenza, 17 km Forlì, 3,4 km San Martino in Strada, 6,8 km Meldola, 17 km Civitella, 25,5 km Bagno di Romagna, 22,5 km attraverso l'Appennino a Campi (forse Camprena), 13,6 km Subbiano, 10,2 km Arezzo, 13,6 km Castiglion Fiorentino, 13,6 km Ossaia, 27,2 km Città della Pieve, 17 km Sarminiano, 10,2 km Orvieto, 20,4 km Montefiascone, 13,6 km Viterbo, 27,2 km Sutri, 27,2 km La Storta, 13,6 km Roma.
48	<i>Si papa fuerit Perusii, Assisii, Interminis vel circa loca illa, de Ursage eas 4 leucas usque Gunfin, et sic ulterius; et habebis lecum Perusinum ad manum dextram, sed praedicta via de Ursage usque Castel ad manum sinistram.</i>	Se il Papa fosse a Perugia, ad Assisi, Terni, o da quelle parti, da Ossaia vai per 6,8 km a Gubbio, e così più oltre; e avrai il lago Trasimeno alla tua destra, ma la predetta via da Ossaia fino a Città della Pieve alla tua sinistra
49	<i>Ecce habes iter Romanum per vallem Maurianam.</i>	Ecco, avrai l'itinerario romano attraverso la valle Maurienne
50	<i>Sed dico tibi, quod ad multa miliaria plus habet itineris, quam reliquae viae."</i>	Ma ti avverto che questo itinerario ha molti più chilometri delle restanti vie
51	<b>RITORNO</b>	
52	<i>"Hiis auditis Firri respondit: Qua via mihi redire consulis?"</i>	Udito ciò, Firri risponde: per quale via mi consigli di tornare?
53	<i>Cui Tirri: Nescio, societas et rerum eventus et temporum tibi reditum demonstrabunt. Sed dic, quorsum vis redire?"</i>	Al quale risponde Tirri: Non lo so, la situazione delle comunità, gli eventi e il tempo ti indicheranno il ritorno. Ma dimmi, dove vuoi tornare?
54	<i>Cui Firri: In Daciam, unde exibo.</i>	Al quale Firri: in Danimarca, da dove sono partito.
55	<i>Et Tirri: Poteris redire per vallem Tarentinam, per Evelinum, per montem Iovis; poteri etiam per Pusterdal.</i>	E Tirri: Potresti tornare per la valle del Brennero, per quella il San Gottardo, per il Gran San Bernardo; potresti anche attraverso la Val Pusteria
56	<i>Per vallem Tarentinam sic.</i>	Per la valle del Brennero.
57	<i>A Roma redeas per Viterbium, et sic ultra Alpes ad Balneum sanctae Mariae via praedicta usque Meldolam.</i>	Da Roma torna a Viterbo, e così, attraverso gli Appennini a Bagno di Romagna, per la via già detta, verso Meldola.
58	<i>Et, tunc Furlin non veniens, eas 25 leucas ad Tavernam</i>	E poi non andare a Forlì, vai per 42,5 km a Ravenna
59	<i>Inde 9 per modicam aquam, ex utroque latere omnino paludosam usque trans Padum.</i>	Quindi 15,3 km attraverso acque basse, interamente paludosa in entrambi i lati, fino ad attraversare il Po.
60	<i>3 ad Sanctum Albertum. 30 ad Argenteam. 20 ad Ferrariam. 10 ad aquam. 7 per aquam.</i>	5,1 km a Sant'Alberto, 51 km ad Argenta, 34 km a Ferrara, al Po e attraverso il Po). 17 km a Polesella, 12 km per Arquà Polesine.
61	<i>Haec aqua, quamvis sit modica, tempore tempestatis valde est periculosa, quia a nullo latere refugium est, obstandibus paludibus et deserto; et licet primo sit arta, ad ultimum se dilatat. Unde consulo tibi, ut tranquillo tempore transeat in bona navi.</i>	Quest'acqua, per quanto bassa, nel momento della tempesta è molto pericolosa, perché non c'è rifugio da nessuna parte, avendo davanti a te solo paludi e deserto; e se dapprima è una zona stretta, in ultimo si dilata. Per cui ti consiglio di attraversarla col tempo buono con una buona barca.
62	<i>Bonos homines ibi habere non potes, quia nequissimi manent ibi leccatores.</i>	Li non potrai contare su brave persone, perché ci sono cattivissimi lussuriosi
63	<i>Transeat ergo contra diem, non contra noctem.</i>	Attraversa quindi avendo davanti a te il giorno, non la notte
64	<i>Aqua trasacta, vadas 5 leucas usque Ruvine.</i>	Dopo aver attraversato la zona paludosa, vai per 8, 5 km fino a Rovigo
65	<i>5 iterum ad Anguillariam. 28 ad Paduam. 8 Curterule. 8 Passanum.</i>	Altri 8,5 km fino ad Anguillara, 47,6 km a Padova, 13,6 km a Curtarolo (Cittadella) e 13,6 km a Bassano.
66	<i>Ibi est introitus ad montana</i>	Li entrari nella zona montana
67	<i>3 Solanie. 12 Sysmo. 2 Covalle</i>	5,1 km a Solagno, 20,4 km a Cisono, 3,4 km a Primolano (forse la Fortezza Covolo del Butistone-Kofel)
68	<i>Ibi est antrum naturale in monte, et urbs de antro facta</i>	Li c'è una gola dentro il monte, e un paese è stato fatto dentro questa gola.

69	<i>Nequam sunt in antro, cum sociis transeas.</i>	Nella gola ci sono persone poco affidabili, attraversalo con degli amici
70	<i>8 Grind. 10 Ausage. 5 Leuin. 5 Pergine. 5 Tarantum. 25 Novum Forum. 5 Francole. 10 Boz.</i>	13,6 km a Grigno, 17 km a Borgo Valsugana (o forse solo valle Valsugana), 8,5 km a Levico, 8,5 km a Pergine, 8,5 km a Trento, 42,5 km Egna-Neumarkt, 8,5 km a Bronzolo, 17 km a Bolzano.
71	<i>Statim occurrit tibi Rede Rethna habens.6 miliaria Teutonica, quia Langesten sunt 2 a Boz.</i>	Immediatamente ti vengono incontro Rentsch e il Ritten avendo 6 miglia teutoniche, poiché Longostagno è a 2 da Bolzano
73	<i>Inde duo ad Clusam.</i>	Quindi due a Chiusa
74	<i>Inde duo ad Brixam.</i>	Quindi due a Bressanone
75	<i>De Brixia quator usque Stercinge.</i>	Da Bressanone quattro fino a Vipiteno
76	<i>Si vero suasum tibi fuerit redire per Carnolum, cum a Roma veneris Ravennam, de Ravenna per mare Venetiam eas ed inde Tervisium; et sic transibis Pusterdal carissima sunt tempora et mala hospitia.</i>	Se poi in verità fosse tuo parere tornare per la Carnia, venendo da Roma verso Ravenna, da Ravenna vai a Venezia per nave e poi a Treviso; e così attraverserai la Val Pusteria, dove molto cari sono i tempi e brutti posti di ospitalità
77	<i>De Stercinge quator miliaria usque Materel. 3 Enspruc.</i>	Da Vipiteno ci sono quattro miglia fino a Matrei. 3 per Innsbruck
78	<i>Prope locum illum est claustrum, ubi iuxta altare ad laevam sepultus est Heymo.</i>	Vicino a quel luogo c'è un chiostro dove nell'altare di sinistra vi è sepolto il Gigante Aimone. <i>Secondo la leggenda, il monastero di Wilten fu fondato dal gigante Aimone verso l'878[1]. Infatti si racconta che Aimone, un gigante immigrato germanico, si sfidò col gigante locale Tirso in duello sconfiggendo il suo avversario grazie a delle armi migliori. Un monaco convertì Aimone al cristianesimo, il quale con rammarico per la sua azione, smise di costruire il suo castello e iniziò a edificare il monastero per espiare il suo peccato. Il diavolo si arrabbiò e ordinò a un Lindworm di impedire la costruzione. Aimone uccise la bestia e gli tagliò la lingua. Dopo il completamento del monastero, Aimone pressò voti e fu sepolto nell'abbazia. Due statue colossali all'entrata della chiesa abbaziale mostrano Tirso e Aimone che tiene in mano la lingua del drago, in ricordo di questa leggenda[1].</i>
79	<i>Cuius sepulcrum habet longitudinem 13 pedum, quorum duo porrigunt subtus murum, 11 sunt extra murum.</i>	Il suo sepolcro ha una lunghezza di 13 piedi, dei quali due sono sotto un muro e 11 sopra il muro
80	<i>De Enspruc 2 usque Cirle. 4 Medewald. 3 Bardenkerke. 2 Amergo. 5 Schange.</i>	Da Innsbruck 2 fino a Zirl, 4 a Mittenwald, 3 a Partenkirchen, 2 a Obermmergau. 5 a Schongau
81	<i>Ibi eris de montanis.</i>	Qui sarai fuori dai monti
82	<i>Inde per 4 miliaria occurrent tibi Ingelinge, per 5 Augusta. 5 Danubius.</i>	Quindi ti occorrono 4 miglia per Landsberg, 5 per Ausburg, 5 per il Danubio
83	<i>Transi Danubium, et statim intra Vorthen.</i>	Attraversi il Danubio, e subito tra Donauworth
84	<i>4 Offinge. 3 Dinkepole. 4 Rodenborgh. 3 Ouwe. 2 Osenvorde. Moyn fluvius. 3 Herbipolis. 5 Swinvorde. 3 Murestad. 1 Niestad. 4 Werra fluvius. Meininge. 2 Smalekalte. 5 Gota. 3 Salca. 5 Northusen regis.</i>	4 a Nordingen, 3 a Dinkelsburg, 4 Rhotenburg, 3 a Aub, 2 Ochsenfurt, il fiume Meno, 3 Wurtzburg, 5 Schweinfurt, 3 Munnerstad, 1 Bad Neustadt, 4 fiume Werra, Miningen, 2 Schmalkalden, 5 Gotha, 3 Bad-Langensalza, 5 Nordhausen
85	<i>Harticus mons habet tria miliaria Haslevelde</i>	Il monte Herz ha a tre miglia Hasselfelde
86	<i>2 Werningerothe. 3 Horneborch. 3 et Brunswich. 2 Rithhusen. 3 Tesle. 16 Stadium; transi Albian et curre in Daciam</i>	2 Wernigerode, 3 Honburg, 3 Braunschweig, 2 Rietze, 3 Celle, 16 Stade; attraversi l'Elba e vai spedito in Danimarca
87	<i>Si placuerit tibi redire per Evelinum montem; que Longobardi vocant Ursare, a Roma eas iterum.</i>	Se ti piacesse ritornare per il San Gottardo, che i Longobardi chiamano Ursernthal, da Roma vai per questa strada
88	<i>8 leucas ad Castellum sancti Petri. 16 Sutrium. 16 Viterbium. 8 Mons Flascun. 8 ad lacum sanctae Christinae. 7 ad Aquam pendentem. 20 ad Sanctm Clericum. 20 ad Sexnam. 10 Marcelburg. 24 Florentiam. 20 Recorniclam. 33 Bononiam. 20 Mutinam. 15 Regium. 15 Parmam. 15 Bur san Domin. 20 Placentiam. 40 Mediolanum. 24 Cuman.</i>	13,6 km a La Storta, 27,2 km a Sutri, 27,2 km a Viterbo. 13,6 km a Montefiascone, 13,6 km al Lago di Bolsena, 11,9 km ad Acquapendente, 34 km a San Quirico d'Orcia, 34 km a Siena, 17 km all'Abbazia di San Michele a Poggibonsi, 40,8 km a Firenze, 34 km a Pieve di Cornacchia (passo Osteria Bruciata), 56,1 km a Bologna, 34 km a Modena, 25,5 km a Reggio Emilia, 25,5 km a Parma, 25,5 km a Fidenza, 34 km a Piacenza, 68 km a Milano, 40,8 km a Como.
89	<i>Cum veneris Sexnam, poteris etiam redire per aliam viam, quam per Marcelburg et Bononiam et Bur san Domin, videlicet de Sexta eas per Luccam, Lukkemange, Woste Lune. Pon tremele, et ita usque Placentiam, Mediolanum et Cuman.</i>	Come vieni a Siena, potresti tornare per un'altra strada, che per Poggibonsi e Bologna e Fidenza, naturalmente da Siena va verso Lucca, Montemagno di Lucca, Luni Ortonovo, Pontremoli e va fino a Piacenza, Milano e Como.
90	<i>Ibi venies ad lacum Cumanum.</i>	Qui vieni al lago di Como
91	<i>Qui sunt de Suevia, et huiusmodi regionibus, lacum Cumanum transeunt, et vadunt per Sete Munt in suam regionem.</i>	Qui sono di SVEVIA, e di quelle regioni, attraversano il lago di Como e attraverso il Passo del Monte Septimer giungono alla loro regione
92	<i>Tu autem omittas lacum ad dexteram manum, et eas ad sinistram versus Lowens 16 miliaria cum lacu.</i>	Tu invece lasciati il lago alla tua destra e vai a sinistra verso Luino, 16 miglia compreso il lago.
93	<i>Ibi mons incipit, et currit usque Zonrage.</i>	Qui iniziano i monti e vanno rapidi a Zofingen
94	<i>De Lowens usque Belence una dieta, inde 3 diete usque Lucernam cum stagno.</i>	Da Luino fino a Bellinzona una dieta, quindi tre diete fino a Lucerna compreso il lago (dei Quattro Cantoni).
95	<i>Procedas 5 et occurret tibi Tovinge, sed maxima sunt illa miliaria.</i>	Procedi per 5 e incontri Zofingen, ma quelle miglia sono molte
96	<i>4 Basilea. 16 Stracesborch. 18 Spira. 6 Wormatia. 7 Binge. 5 Botharde. 2 Confluentia. 2 Andernake. 5 Bunna. 4 Colonia.</i>	4 Basilea, 16 Strasburgo, 18 Spira, 6 Worms, 7 Bingen, 5 Boppard, 2 Coblenza, 2 Andernach, 5 Bonn, 4 Koln (Colonia)
97	<i>Cum veneris Basileam, bene fac pedibus tuis, et intrando navem descende usque Coloniam.</i>	Venendo a Basilea fai del bene ai tuoi piedi salendo sulla nave scendi fino a Koln (Colonia)
98	<i>8 Rikelekhusen. 4 Monasterium; et sic eas usque Bremam.</i>	8 Reeklinghausen, 4 Munster; e così vai a Brema.
99	<i>Iterum si vis, vadas de Colonia.</i>	Di nuovo, se vuoi parti da Koln (Colonia)
100	<i>5 miliaria usque Nussiam. 9 Xantis. 7 Arnem. 6 Seist. 1 Traiectum.</i>	5 miglia fino a Neuss, 9 a Xanten, 7 Arnhem, 6 Zeist, 1 Utrecht
101	<i>Ibi intra navem, et descende usque Muthen et ita per mare in Stauriam, et sic in Daciam.</i>	Qui prendi la barca e scendi fino a Muiden e vai per mare a Stovoren e quindi in Danimarca
102	<i>Si vis transire montem Iovis, cum Roma redieris, de Placentia eas Vercellis et ita trans montem Iovis venies ad sanctum Mauricium, et sic Basileam.</i>	Se vuoi attraversare il Gran San Bernardo, venendo da Roma, da Piacenza vai verso Vercelli e attraverso il Gran san Bernardo vieni a St.Maurice (sul Rodano) e quindi in Basilea

103	<i>Ecce habes omnes fere vias itineris versus Romam.</i>	Ecco, ora hai quasi tutte le vie per andare a Roma
104	<b>STAGIONE MIGLIORE</b>	
105	<i>Firri ait: Quo tempore convenientius iter versus Romam accipitur?</i>	Firri disse: Qual'è la stagione più conveniente per intraprendere il viaggio verso Roma?
106	<i>Et Tirri: Circa medium Augustum, quia tunc aer temperatus est, viae siccae sunt, aquae non abundant, dies longi satis ad ambulandum, noctes etiam ad corpus recreandum, et inuenies horrea novis frugibus adimpleta.</i>	E Tirri: Verso metà agosto, poiché l'aria è temperata, le strade sono asciutte, le piogge non abbondanti, i giorni sufficientemente lunghi per camminare, anche le notti per riprendersi, e troverai i granai pieni del nuovo frumento
107	<b>IHERUSALEM</b>	
108	<i>Iterum Firri: Expone mihi trans mare iter versus Iherusalem.</i>	Di nuovo Firri: Indicami il percorso per mare verso Gerusalemme
109	<i>Et Tirri: Si prosperum ventum habueris, velificare potes de Ripa in Flandriam ad Cinkfal duobus diebus et totidem noctibus, de Cinkfal ad Prol in Angliam duobus diebus et una nocte.</i>	E Tirri: se avrai un vento favorevole, puoi veleggiare da RIPA (Stade ?) nelle Fiandre fino a CINKFAL (Anversa ?) per due giorni e altrettante notti. Da CINKFAL a PROL (Plymouth ?) in Inghilterra ci vogliono due giorni ed una notte
110	<i>Illud est ultimum caput Angliae versus austrum.</i>	Quello è l'ultimo porto dell'Inghilterra per andare verso sud.
111	<i>De Prol in Britanniam ad Sanctum Matthiam uno die; inde ad Far iuxta Sanctum Iacobum tribus diebus et totidem noctibus, inde Leschebone duobus diebus et totidem noctibus, et est processus iste angularis tutos inter austrum et occidentem.</i>	Da Prawle in Britannia a St.Malò (?) ci vuole un giorno; Quindi per arrivare a Ferrol presso Santiago tre giorni ed altrettante notti; quindi a Lisbona due giorni ed altrettante notti, e XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
112	<i>De Leschebone ad strictum mare, scilicet Narewese, tribus diebus e tribus noctibus, angulariter inter orientem et austrum.</i>	Da Lisbona allo stretto, cioè Gibilterra tre giorni e tre notti, dirigendosi tra est e sud.
113	<i>De Narewese ad Arragum quator diebus et quator noctibus, angulariter inter aquilonem et orientem.</i>	Da Gibilterra a Terragona quattro giorni e quattro notti, dirigendosi a nord-est
114	<i>Da Arragun ad Barzalun uno die inter aquilonem et orientem.</i>	Da Terragona a Barcellona un giorno a nord-est
115	<i>De Balzalun ad Marsiliam uno die et una nocte, fere versus orientem, declinando tamen parum ad plagam australem.</i>	Da Barcellona a Marsiglia un giorno ed una notte, quasi verso est, piegando tuttavia un po' verso la costa sud.
116	<i>In Barzalun omnes viduae contemptui habentur ad indigenis.</i>	A Barcellona tutte le privatezze saranno date con disprezzo dagli abitanti locali
117	<i>De Marsilia ad Messinam in Sicilia quator diebus et quator noctibus angulariter inter orientem et austrum, magistamen ad orientem.</i>	Da Marsiglia a Messina in Sicilia quattro giorni e quattro notti dirigendosi verso sud-est o piuttosto verso est
118	<i>Plures tamen exeuntes de Marsilia altum mare petunt, ad sinistram manum tam Sardiniam quam Corsicam reliquentes.</i>	Tuttavia molti uscendo da Marsiglia vanno verso l'alto mare, lasciandosi a sinistra sia la Sardegna che la Corsica
119	<i>De Akkaron tres diaetas habes usque Iherusalem, quae distat a Sychen 24 miliaribus, 16 a Diospoli, 16 ab Ebron, 14 ab Iherico, 4 a Bethlem, 16 a Bersabee, 24 ab Ascalone, totidem a Ioppe, 16 a Ramatha.</i>	Da San Giovanni d'Acri hai tre diete fino a Gerusalemme, che dista da Nablus 24 miglia, 16 da Lod, 16 da Hebron, 14 da Gerico, 4 da Betlemme, 16 da Bersabea, 24 da Ascalona, altrettanti a Giaffa, 16 a Ramla